

## CONVENI ESPECÍFIC DE MOBILITAT ENTRE LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI (ESPANYA) I LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE CHILE

### PARTS

D'una part, la Sra. María José Figueras Salvat, rectora de la Universitat Rovira i Virgili (en endavant, URV) en virtut del seu nomenament pel Decret 32/2018, de 7 de juny (DOGC 7638, de 8 de juny de 2018), que representa aquesta institució d'acord amb les competències que preveu l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003 de 26 d'agost (DOGC 3963, de 8 de setembre de 2003), i modificat per l'Acord GOV/23/2012, de 27 de març (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012). La URV té el domicili al carrer de l'Escorxador, s/n codi postal 43003 de Tarragona-Espanya, i el seu NIF és Q-9350003-A.

I de l'altra, el Sr. Santiago González Larraín, rector de la Universidad Central de Chile (en endavant, UCENTRAL), facultat per actuar en representació d'aquesta institució mitjançant l'acta de la sessió extraordinària núm. 578, de 5 de gener de 2017, de la Junta Directiva amb escriptura pública de 15 de març de 2017 a la Notaria de Santiago de la Sra. Valeria Ronchera Flores, repertori núm. 2449-2017. La UCENTRAL té el domicili a Toesca 1783 comuna de Santiago, Regió Metropolitana-Xile.

Les parts declarem, sota la nostra responsabilitat, que tenim la capacitat jurídica necessària per signar aquest conveni.

### ANTECEDENTS

Les dues parts volem fomentar la recerca i els programes educatius i de mobilitat del personal docent i investigador, del personal administratiu i tècnic i de l'estudiantat, així com regular-ne el funcionament, amb l'objectiu de servir l'interès mutu.

Per aquest motiu, formalitzem aquest conveni, d'acord amb les següents

### CLÀUSULES

#### **Primera. Mobilitat del personal docent i investigador i del personal administratiu i tècnic**

1. Ambdues institucions ens comprometem a acceptar, per curs acadèmic, un determinat nombre de membres de l'altra institució i de mesos d'estada. Els termes d'aquest compromís s'especifiquen a l'annex que s'adjunta a aquest conveni.
2. Ambdues institucions ens comprometem a intentar equilibrar els fluxos de mobilitat del personal docent i investigador i del personal administratiu i tècnic en un i altre sentit.
3. Ambdues institucions hem de facilitar informació sobre l'allotjament al personal que participi en l'intercanvi. Les despeses d'allotjament i la resta de despeses derivades de la mobilitat han d'anar a càrrec dels professors, investigadors, administratius o tècnics, excepte quan s'expliciti un altre finançament.

4. A la institució de destinació, el personal acollit ha de tenir accés als serveis dirigits a professors, investigadors, administratius o tècnics en les mateixes condicions que el personal de la institució d'acolliment, sempre que la seva utilització tingui relació amb l'activitat que du a terme.

5. El personal que participi en programes de mobilitat en el marc d'aquest intercanvi ha d'acreditar que disposa de cobertura d'assistència sanitària amb la pòlissa d'assegurances pertinent o un document equivalent. Així mateix, ha d'acreditar una assegurança de responsabilitat civil.

6. El personal designat per cada part per executar els programes i projectes derivats d'aquest conveni ha de continuar sota la seva direcció i dependència, i ha de mantenir doncs, la relació laboral amb la institució a la qual s'adscriu. Per tant, no s'estableixen relacions laborals entre el personal comissionat per cada part respecte a la contrapart, i cadascuna ha d'assumir la seva responsabilitat sense que es consideri l'altra patró solidari o substitut.

## **Segona. Mobilitat d'estudiants**

1. Ambdues institucions ens comprometem a acceptar, per curs acadèmic, un nombre màxim d'estudiants de l'altra institució per un màxim de mesos. Els termes d'aquest compromís s'especifiquen a l'annex que s'adjunta a aquest conveni.

2. Ambdues institucions ens comprometem a intentar equilibrar els fluxos de mobilitat d'estudiants.

3. Ambdues institucions assumim la responsabilitat de seleccionar els estudiants que es beneficiïn de la mobilitat en el marc d'aquest conveni. Els estudiants han de matricular-se a la seva institució d'origen.

4. Com a mínim dos mesos abans de l'inici del període acadèmic de cada curs, cada institució ha de comunicar el nom dels estudiants d'intercanvi i la durada de l'estada, i ha de presentar un resum de les activitats programades. En tot cas, aquest termini ha de ser suficient perquè cada institució pugui gestionar l'estada d'acord amb el seu calendari acadèmic anual.

5. Ambdues institucions hem de facilitar la documentació necessària per al bon desenvolupament dels estudis i la seva equiparació posterior, i hem d'oferir un programa d'estudis adequat per als estudiants d'intercanvi. Els coordinadors de mobilitat de cada titulació han d'aconsellar i ajudar els estudiants. Aquests programes d'estudis han de tenir fixat un sistema d'avaluació. Cada institució ha de disposar d'un responsable institucional, que s'encarrega del funcionament general de l'acord.

6. L'equiparació dels estudis duts a terme pels estudiants de la URV en el marc d'aquest acord es regula aplicant la Normativa d'equiparació d'estudis per a estudiants que participen en programes de mobilitat vigent en aquesta universitat. Si escau, poden establir-se acords addicionals sobre altres aspectes de l'equiparació d'estudis.

7. L'equiparació dels estudis duts a terme pels estudiants de la UCENTRAL en el marc d'aquest acord es regula aplicant la Normativa d'equiparació d'estudis per a estudiants que participen en programes de mobilitat vigent en aquesta universitat. Si escau, poden establir-se acords addicionals sobre altres aspectes de l'equiparació d'estudis.

8. En tots els casos previstos anteriorment, les dues institucions hem de facilitar informació sobre allotjament als estudiants d'intercanvi. Les despeses d'allotjament i la resta de despeses derivades de la mobilitat han d'anar a càrrec dels estudiants, excepte quan s'expliciti un altre finançament.

9. A la institució de destinació, els estudiants han de tenir accés als serveis dirigits a estudiants en idèntiques condicions que els estudiants de la institució d'acolliment. Així mateix, els estudiants han d'acceptar les normes i regulacions de la institució d'acolliment.

10. Ambdues institucions hem de facilitar la integració dels estudiants que acollim en la mesura que sigui possible.

11. Els estudiants que participen en la mobilitat en el marc d'aquest conveni han d'acreditar la cobertura de la seva assistència sanitària subscriuint la pòlissa d'assegurances pertinent o presentant un document equivalent. Així mateix, han d'acreditar una assegurança de responsabilitat civil.

12. L'acceptació final de l'intercanvi està condicionada a obtenir la documentació migratòria necessària per al viatge. La persona candidata és la responsable de fer els tràmits corresponents, assenyalats pels governs de tots dos països per al període en què es durà a terme l'intercanvi. Les parts parts hem de proporcionar a l'aspirant la documentació acadèmica necessària que necessiti per presentar davant l'ambaixada corresponent, per tal que pugui complir amb el tràmit pertinent.

### **Tercera. Vigència**

Aquest conveni és vigent des del moment de la signatura i té una durada de quatre anys, prorrogables mitjançant addendes. El total de les pròrrogues no pot superar els quatre anys.

### **Quarta. Extinció**

Aquest conveni es pot extingir pel compliment de les actuacions que en constitueixen l'objecte o perquè ha incorregut en causa de resolució. Són causes de resolució:

- a) El transcurs del termini de vigència del conveni sense que se n'hagi acordat la pròrroga.
- b) L'acord unànim de tots els signants.
- c) L'incompliment de les obligacions i els compromisos assumits per part d'algun dels signants.

En aquest cas, qualsevol de les parts pot notificar a la part incomplidora un requeriment perquè compleixi en un termini determinat les obligacions o els compromisos que es considerin incomplerts. Aquest requeriment s'ha de comunicar al responsable del mecanisme de seguiment, vigilància i control de l'execució del conveni i a les altres parts signatàries.

Si un cop transcorregut el termini indicat al requeriment l'incompliment persisteix, la part que el va emetre ha de notificar a les parts signatàries la concurrència de la causa de resolució i el conveni s'entén resolt. Si el conveni s'extingeix per aquesta causa, les parts que es consideren lesionades poden demanar a la part o parts incomplidores una indemnització per danys i perjudicis.

- d) Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat del conveni.
- e) Per qualsevol causa diferent de les anteriors prevista al conveni o a les lleis.

En tots els casos cal finalitzar les tasques i els compromisos previstos al moment de l'extinció d'aquest conveni.

### **Cinquena. Resolució de conflictes**

Els signants hem de solucionar de mutu acord qualsevol dubte o controvèrsia respecte a aquest conveni mitjançant una negociació consensual. En el cas que aquest acord no sigui possible, els signants hem de sotmetre les divergències en relació amb la interpretació o el compliment d'aquest conveni a un altre mitjà de resolució, que cal determinar de mutu acord. Si no s'arriba a una solució consensuada, les parts ens hem de sotmetre a la jurisdicció dels tribunals de Tarragona.

### **Sisena. Protecció de dades**

Les parts ens comprometem a guardar la més estricta confidencialitat sobre les informacions, les dades i la documentació a què tinguem accés en virtut d'aquest conveni i dels convenis específics derivats; a no utilitzar-les per a usos diferents dels previstos, i a vetllar pel compliment de la normativa sobre protecció de dades personals. Només podem accedir a les dades personals o cedir-los a tercers quan així es prevegi en aquest conveni o als convenis específics que es desenvolupin, o quan ho estableixi una llei.

### **Setena. Propietat intel·lectual**

Aquest conveni ha de considerar degudament la protecció i participació en els drets de propietat intel·lectual o altres drets de propietat derivats de les activitats de cooperació. Les parts ens hem de consultar mútuament per a aquest propòsit quan sigui necessari.

Els termes i les condicions relatius a la participació en els drets de propietat intel·lectual han d'establir-se en acords o protocols separats mútuament acceptables per les parts i concordants amb la legislació domèstica pertinent dels respectius països d'origen de cada universitat signatària i el dret internacional.

### **Vuitena. Publicitat**

En aplicació de l'article 8 de la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, aquest document es publica al Portal de Transparència de la URV.



I, en prova de conformitat, signem aquest conveni per duplicat, en català i espanyol, en el lloc i la data indicats més avall.

Tarragona, 22 de gener de 2020

Santiago de Xile, 21 de ~~.....~~ Sept 2021

La rectora de la  
Universitat Rovira i Virgili

El rector de la  
Universidad Central de Chile

  
  
UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI  
RECTORAT


## Annex

### Mobilitat del personal docent i investigador

De:	A:	Nombre de PDI/cursos acadèmics
UCENTRAL	URV	2
URV	UCENTRAL	2

### Mobilitat del personal administratiu i tècnic

De:	A:	Nombre de PAS/cursos acadèmics
UCENTRAL	URV	2
URV	UCENTRAL	2

### Mobilitat d'estudiants\*

Titulació		De:	A:	Núm.	Mesos
UCENTRAL	URV				
<b>Nivell: grau</b>					
Infermeria	Infermeria	UCENTRAL	URV	5	5*12=60
		URV	UCENTRAL	5	5*12=60
Arquitectura	Arquitectura	UCENTRAL	URV	2	2*12=24
		URV	UCENTRAL	2	2*12=24
<b>Nivell: postgrau</b>					
Abordatge de Persones Grans i Envel·liment	Recerca en Ciències de la Infermeria	UCENTRAL	URV	5	5*12=60
		URV	UCENTRAL	5	5*12=60

V20180613